



## OGÓLNE WARUNKI ŚWIADCZENIA USŁUG

### § 1. POSTANOWIENIA OGÓLNE

1. BALAJCZA sp. z o.o. z siedzibą w Warszawie, wpisaną do rejestru przedsiębiorców prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla m. st. Warszawy, XIII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, pod numerem KRS 0000659805, posiadającą kapitał zakładowy w wysokości 10 000 PLN,  
oraz  
Firma Tłumaczeniowa „BALAJCZA” prowadzone przez spółkę pod firmą Controlling Consulting Sp. z o.o. z siedzibą w Warszawie, wpisaną do rejestru przedsiębiorców prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla m. st. Warszawy, XIII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, pod numerem KRS 0000194337, posiadającą kapitał zakładowy w wysokości 50 000 PLN  
zwane dalej „**BALAJCZA**”, świadczy usługi w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych: nieprzysięgłych i przysięgłych w oferowanych wariantach, językach, kierunkach i trybach tłumaczeń, jak również wybrane usługi pokrewne, w szczególności związane z korektą językową (dalej: „**Usługi**” lub „**Tłumaczenie**”), na rzecz różnego rodzaju podmiotów (dalej: „**Klient**”), na warunkach określonych w niniejszym dokumencie zwanym „Ogólne warunki świadczenia Usług” (dalej: „**OWŚU**”) oraz zgodnie z zamówieniem złożonym przez Klienta (dalej: „**Zamówienie**”) i zaakceptowanym przez BALAJCZA. BALAJCZA oraz Klient zwane są również w treści niniejszego OWŚU, każde z osobna „**Stroną**” lub wspólnie „**Stronami**”.
2. Wszelkie wykonywane przez BALAJCZA Usługi realizowane są zgodnie z treścią OWŚU, chyba, że umowa zawarta z danym podmiotem (dalej: „**Umowa**”), w sposób wyraźny, inaczej reguluje wzajemne prawa i obowiązki.
3. Decydując się na skorzystanie z Usług świadczonych przez BALAJCZA, Klient potwierdza, iż akceptuje w całości postanowienia OWŚU.
4. W przypadku, gdy Klientem BALAJCZA jest osoba fizyczna zlecającą wykonanie Tłumaczenia niezwiązanego bezpośrednio z działalnością gospodarczą lub zawodową Klienta (tj. konsument - w rozumieniu art. 22<sup>1</sup> ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 roku – Kodeks cywilny (Dz. U 1964 Nr 16 poz. 93 z późn. zm.)), postanowienia niniejszego OWŚU stosuje się wyłącznie w zakresie dopuszczalnym na gruncie przepisów bezwzględnie obowiązującego prawa, a dotyczących ochrony praw konsumentów.

### § 2. WARUNKI REALIZACJI ZLECENIA

1. Klient może zlecać BALAJCZA wykonanie Tłumaczenia osobiście, w siedzibie BALAJCZA lub każdą drogą porozumiewania się na odległość (e-mail, telefon, faks). Wraz ze zleceniem



Tłumaczenia Klient zobowiązuje się do przedstawienia/przesłania wszelkich materiałów umożliwiających dokonanie wyceny Tłumaczenia. Każde zlecenie Tłumaczenia wymaga potwierdzenia przyjęcia go do realizacji przez BALAJCZA. Przyjęcie Tłumaczenia do realizacji odbywa się poprzez zaakceptowanie wyceny zawierającej informacje dotyczące Tłumaczenia (język tłumaczenia, ilość stron, rodzaj tłumaczenia itd.) oraz cenę za wykonanie Tłumaczenia (dalej łącznie: „**Wycena**”).

2. Dokument, który ma być przedmiotem Usługi może być dostarczony BALAJCZA za pośrednictwem poczty elektronicznej, faksu, poczty, kuriera bądź osobiście.
3. Po akceptacji przez Klienta Wyceny, Klient otrzymuje od BALAJCZA dokument Zamówienia (dalej: „**Zamówienie**”), po czym BALAJCZA oczekuje jego akceptacji dokonanej w formie pisemnej, opatrzonej pieczęcią firmową oraz podpisem osoby upoważnionej do składania zamówień, która to akceptacja stanowi przyjęcie oferty oraz zamówienie wykonania Usługi objętej Wyceną.
4. W przypadku podpisanej umowy o stałą współpracę lub zgody na mailową akceptację zlecenia, Strony ustalają, że mailowa akceptacja Wyceny przez Klienta jest równoznaczna z przyjęciem oferty oraz ze złożeniem zlecenia, bez konieczności podpisywania odpowiedniego formularza, pod warunkiem przekazania przez Klienta do BALAJCZA wszystkich informacji koniecznych do wykonania tłumaczenia.
5. Klient wraz z Zamówieniem powinien przekazać BALAJCZA, na piśmie, wszystkie ewentualne instrukcje dotyczące wykonania Usługi, a także poinformować o przeznaczeniu dokumentu, który ma być przedmiotem Usługi. W przypadku gdy wymaganiem Klienta jest jednolita, fachowa terminologia, konieczne jest przekazanie do BALAJCZA fachowego słownictwa oraz umożliwienie BALAJCZA konsultacji z przedstawicielem Klienta.
6. W przypadku tłumaczenia przysięgłego, tłumaczenie może być rozpoczęte na podstawie wyraźnego skanu dokumentu wysłanego mailem lub faxem do BALAJCZA. Jeżeli Klient chce otrzymać tłumaczenie przysięgłe z adnotacją, że tłumaczenie zostało wykonane na podstawie oryginału, dokument powinien być dostarczony przez Klienta w oryginale i okazany przy odbiorze tłumaczenia. W przypadku, gdy Klient nie posiada oryginału, tłumacz wykonujący Usługę umieści na przetłumaczonym dokumencie adnotację, że Usługa została wykonana na podstawie kopii.
7. BALAJCZA zastrzega sobie prawo odmowy realizacji złożonego Zamówienia w przypadku, kiedy przekazane przez Klienta dokumenty nie odpowiadają treści złożonego Zamówienia, jak również wtedy, gdy zawierają one treści wulgarne lub naruszające czyjeś dobre imię, bądź też stwarzają podejrzenie dotyczące ewentualnych powiązań z praniem pieniędzy lub finansowaniem terroryzmu lub podejrzenie naruszenia praw lub dóbr osobistych osób trzecich. O ewentualnej odmowie przyjęcia danego Zamówienia, wraz z jej uzasadnieniem, Klient zostanie poinformowany przez BALAJCZA za pośrednictwem wiadomości e-mail.



8. Tłumaczenia pisemne wykonywane są w następujących **formach**:
- Tłumaczenie zwykłe: mogą być w postaci wydruków lub pliku elektronicznego i nie wymagają poświadczenia przez tłumacza przysięgłego,
  - Tłumaczenia przysięgłe: to dokumenty w postaci papierowych wydruków, opatrzone poświadczeniem za ich zgodność z oryginałem lub kopią. Dokumenty tego typu mogą być opracowywane wyłącznie przez tłumaczy przysięgłych.
9. BALAJCZA wykonuje Tłumaczenia:
- w czterech **grupach językowych**:
    - Grupa I: angielski, francuski, niemiecki, rosyjski,
    - Grupa II: hiszpański, włoski,
    - Grupa III: pozostałe języki europejskie,
    - Grupa IV: wszystkie języki pozaeuropejskie.
  - w trzech **kierunkach tłumaczenia**:
    - z języka obcego na język polski,
    - z języka polskiego na język obcy,
    - z języka obcego na język obcy.
10. Tłumaczenia nieprzysięgłe wykonywane są w **pięciu wariantach**:
- Tłumaczenie ogólne**: wariant ten jest możliwy wyłącznie dla niespecjalistycznych tekstów z przeznaczeniem do użytku wewnętrznego. Jest to atrakcyjne rozwiązanie odnośnie stosunku ceny do jakości. Tłumaczenia w tym wariantcie będą wykonywane przez tłumaczy bez specjalizacji branżowej. Ze względu na charakter tłumaczenia dopuszczalne jest stosowanie przez tłumacza terminologii potocznej (niespecjalistycznej) oraz uproszczonych form stylistycznych w tłumaczeniu.

Usługa zawiera:

    - tłumaczenie przez tłumacza bez specjalizacji branżowej,
    - proste odwzorowanie graficzne - polegające na zachowaniu układu tekstu na stronie
  - Tłumaczenie Specjalistyczne** ze standardową korektą: Niniejszy wariant dotyczy tekstów, których zrozumienie i przekład wymaga fachowej wiedzy z danej dziedziny nauki i biznesu m.in. tłumaczenia finansowe, prawne, techniczne, tłumaczenia medyczne itd. Wykonuje je zawsze tłumacz specjalista w danej dziedzinie.

Usługa zawiera:

    - tłumaczenie przez odpowiednio dobrane do tematyki tekstu tłumacza branżowego, który wykonuje autokorektę tłumaczenia,



- proste odwzorowanie graficzne - polegające na zachowaniu układu tekstu na stronie,
- wewnętrzną weryfikację tłumaczenia, czyli sprawdzenie tłumaczenie pod kątem kompletności, dokładności, formatowania, literówek i cyfr, dzięki czemu gwarantujemy wysoką dokładność tłumaczenia.

c. **Tłumaczenie Specjalistyczne PLUS** z korektą drugiego tłumacza: Niniejszy wariant dotyczy tekstów, których zrozumienie i przekład wymagają fachowej wiedzy z danej dziedziny nauki i biznesu, ale i dodatkowo są przeznaczone do publikacji lub z innych powodów wymagają dodatkowej korekty. Przykłady dokumentów kwalifikowanych do tłumaczenia specjalistycznego PLUS: umowy cywilno-prawne, artykuły naukowe, instrukcje obsługi urządzeń, teksty na stronach internetowych itd. Tłumaczenia specjalistyczne PLUS wykonuje zawsze tłumacz lub korektor specjalizujący się w danej dziedzinie. W tym wariantcie BALAJCZA zapewnia dodatkową korektę oraz weryfikację przygotowaną przez drugiego, niezależnego tłumacza. Tłumaczenie specjalistyczne PLUS z korektą drugiego tłumacza jest wykonane za dopłatą.

Usługa zawiera:

- tłumaczenie przez odpowiednio dobranego do tematyki tekstu tłumacza branżowego,
- korektę i weryfikację drugiego tłumacza - polegającą na sprawdzeniu tekstu pod względem poprawności gramatycznej i stylistycznej, zgodności semantycznej, merytorycznej i terminologicznej z tekstem źródłowym,
- proste odwzorowanie graficzne - polegające na zachowaniu układu tekstu na stronie,
- wewnętrzną weryfikację tłumaczenia, czyli sprawdzenie tłumaczenia pod kątem kompletności, dokładności, formatowania, literówek i cyfr, dzięki czemu gwarantujemy wysoką dokładność tłumaczenia.

d. **Tłumaczenie Native**, wykonane przez tłumacza native speaker'a, czyli przez osobę, dla której język docelowy tłumaczenia jest językiem ojczystym.

Usługa zawiera:

- tłumaczenie przez native speaker'a i jego autokorektę.
- proste odwzorowanie graficzne - polegające na zachowaniu układu tekstu na stronie.
- wewnętrzną weryfikację tłumaczenia, czyli sprawdzenie tłumaczenie pod kątem kompletności, dokładności, formatowania, literówek i cyfr, dzięki czemu gwarantujemy wysoką dokładność tłumaczenia.

e. **Tłumaczenie Specjalistyczne Native PLUS** z korektą drugiego tłumacza native speaker'a: Niniejszy wariant dotyczy tekstów, których zrozumienie i przekład wymagają fachowej wiedzy z danej dziedziny nauki i z różnych powodów wymagają dodatkowej korekty. Przykłady



dokumentów kwalifikowanych do tłumaczenia specjalistycznego PLUS: teksty przeznaczone do publikacji, teksty na stronach internetowych, ulotki, broszury itd. Tłumaczenia specjalistyczne Native PLUS wykonuje zawsze tłumacz lub korektor specjalizujący się w danej dziedzinie. W tym wariancie BALAJCZA zapewnia dodatkową korektę oraz weryfikację przygotowaną przez drugiego niezależnego tłumacza native speaker'a.

Usługa zawiera:

- tłumaczenie przez odpowiednio dobranego do tematyki tekstu tłumacza branżowego,
- korektę native speaker'a – korekta polega na poprawieniu tekstu pod względem poprawności gramatycznej i stylistycznej, a także doboru słownictwa, pisowni oraz dostosowania tekstu do realiów odbiorcy (adaptacja kulturowa). Celem tej korekty jest usunięcie ewentualnych błędów językowych z tłumaczenia oraz redakcja tekstu w taki sposób, aby brzmiał on naturalnie,
- proste odwzorowanie graficzne - polegające na zachowaniu układu tekstu na stronie,
- wewnętrzną weryfikację tłumaczenia, czyli sprawdzenie tłumaczenia pod kątem kompletności, dokładności, formatowania, literówek i cyfr, dzięki czemu gwarantujemy wysoką dokładność tłumaczenia.

11. Usługi są wykonywane w następujących **trybach**:

- a. Standardowy - do 5 stron rozliczeniowych tłumaczenia zwykłego lub przysięgłego dziennie,
- b. Pilny - od 6 do 10 stron rozliczeniowych tłumaczenia zwykłego lub przysięgłego dziennie,
- c. Ekspresowy – od 11 do 15 stron rozliczeniowych tłumaczenia zwykłego lub przysięgłego dziennie.
- d. Superekspresowy – powyżej 16 stron rozliczeniowych tłumaczenia zwykłego lub przysięgłego dziennie oraz tłumaczenia wykonywane w terminie krótszym niż 24 godziny od momentu potwierdzenia zlecenia przez klienta.

Dla tłumaczy w wariantach specjalistyczny PLUS, native i native PLUS termin realizacji jest ustalany indywidualnie.

12. Minimalny termin realizacji Usługi w trybie standardowym wynosi 2 dni robocze.
13. Tłumaczenia realizowane w trybie superekspresowym podlegają indywidualnej wycenie oraz wymagają uzgodnienia terminu realizacji Usługi.
14. Termin realizacji Usługi liczony jest od dnia złożenia Zamówienia, pod warunkiem, że Zamówienie jest wysłane i zatwierdzone przez Klienta przed godziną 14.00. Jeżeli nastąpi to później, wówczas termin realizacji Zamówienia liczony jest od następnego dnia po dniu złożenia Zamówienia.
15. Przy ustalaniu terminu realizacji Usługi nie bierze się pod uwagę sobót, niedziel, świąt oraz innych dni ustawowo wolnych od pracy, a także dnia przekazania Klientowi wykonanego Tłumaczenia.
16. Jeśli nie uzgodniono inaczej, przekazanie Tłumaczenia następuje po godzinie 16.00 dnia stanowiącego termin realizacji Zamówienia uzgodniony przez Strony.



17. Po zakończeniu wykonywania Tłumaczenia, w przypadku Tłumaczeń nie wymagających poświadczenia, Tłumaczenie standardowo przekazywane jest Klientowi w formie pliku elektronicznego.
18. W przypadku Tłumaczeń przysięgłych, Tłumaczenie przekazywane jest Klientowi zawsze w formie wydruku, w jednym egzemplarzu, kolejne egzemplarze mogą być przekazane po uiszczeniu dodatkowej opłaty.
19. Klient, drogą mailową lub przez zapytanie on-line, wysyła do BALAJCZA tekst, którego dotyczyć ma usługa tłumaczenia, w celu jej wyceny. Po otrzymaniu tekstu BALAJCZA dokonuje szacunkowej wyceny kosztów wykonania Usługi. BALAJCZA odsyła mailem Wycenę do Zamawiającego. Z uwagi na fakt, iż ostateczny koszt tłumaczenia jest obliczany w oparciu o ilość znaków (wraz ze spacjami) tekstu przetłumaczonego Wycena ma charakter wyłącznie wstępny i orientacyjny na co Klient wyraża zgodę. Wycena wstępna nie może stanowić podstawy do formułowania jakichkolwiek roszczeń ze strony Zamawiającego pod adresem BALAJCZA. Należność za wykonaną Usługę ustalona przez BALAJCZA po jej wykonaniu nie powinna jednak różnić się od Wyceny więcej niż o 20%.
20. W sytuacji gdy Klient uzgodni z BALAJCZA, iż Wycena zostanie przygotowana w oparciu o tekst źródłowy na podstawie indywidualnie wynegocjowanych stawek za każde słowo, Wycena taka stanowić będzie ostateczną należność BALAJCZA za wykonaną usługę.
21. Wszystkie wykonane Tłumaczenia (poza tłumaczeniami przysięgłymi) są przechowywane i archiwizowane przez BALAJCZA przez okres 5 lat od daty ich wykonania.
22. Klient wyraża zgodę na umieszczenie jego nazwy i logo w materiałach marketingowych BALAJCZA w celu informowania o klientach BALAJCZA.
23. W przypadku podpisania umowy z BALAJCZA, Klient nie będzie podejmował żadnych działań, które mogłyby naruszać dobre imię BALAJCZA i jego renomę.

### **§ 3. USTALENIE CEN ZA USŁUGĘ**

1. Ustala się, że za realizację Tłumaczenia, Klient uiszczy wynagrodzenie, którego wysokość zostanie ustalona na zasadach określonych w OWŚU, Umowie i Cenniku dla Klientów (zwanym dalej „**Cennikiem**”) stanowiącym Załącznik do Umowy lub Wyceny.
2. Do należnego wynagrodzenia BALAJCZA doliczy równowartość podatku VAT w wysokości obowiązującej w dniu wystawienia faktury.
3. Stawki wyszczególnione w Cenniku będą podwyższane w styczniu każdego roku, o wskaźnik wzrostu średniego wynagrodzenia publikowany przez GUS za rok poprzedni. Podwyżka inflacyjna stawek wynagrodzenia o której mowa powyżej, nie stanowi zmiany niniejszej Umowy oraz nie wymaga sporządzania aneksu do Umowy.



4. BALAJCZA wystawi na rzecz Klienta fakturę VAT po każdym wykonanym zleceniu. Faktury będą wysyłane na adres email podany przez Klienta. Dla skuteczności doręczenia faktury wystarczające jest przesłanie faktury na adres e-mail wskazany przez Klienta w umowie lub zleceniu.
5. Za dzień zapłaty Strony uznają dzień uznania rachunku bankowego BALAJCZA.
6. Klient wyraża zgodę na wystawianie przez BALAJCZA faktur bez podpisu Klienta. Klient wyraża również zgodę na przesyłanie wystawianych przez BALAJCZA faktur, faktur korygujących i duplikatów faktur drogą elektroniczną.
7. Podstawę rozliczenia objętości tłumaczenia pisemnego stanowi liczba zawartych w nim stron obliczeniowych, przy czym strona obliczeniowa w przypadku tłumaczeń niewierzytelnianych obejmuje 1500 znaków (ze spacjami) oraz 1125 znaków (ze spacjami) w przypadku strony tłumaczenia przysięgłego. Liczba znaków ustalana jest automatycznie na podstawie statystyki wyrazów.
8. Koszt wysyłki Tłumaczenia przysięgłego Klientowi za pośrednictwem usługi kurierskiej ponosi, z zastrzeżeniem zwrotu tych kosztów, każdorazowo BALAJCZA. Kwota związana z kosztami wysyłki zostanie doliczona do ceny za wykonanie Usługi (zwrot tych kosztów przysługuje tylko przy zleceniach poniżej 1000 zł netto).
9. W przypadku, kiedy przekazanie przez Klienta przeznaczonych do tłumaczenia dokumentów źródłowych nastąpiło za pośrednictwem poczty tradycyjnej, usługi kurierskiej lub też bezpośrednio w siedzibie BALAJCZA, dokumenty te zwrócone zostają Klientowi niezwłocznie po wykonaniu Zamówienia usługą kurierską. Koszt zwrotu dokumentów źródłowych za usługi kurierskiej ponosi, z zastrzeżeniem zwrotu tych kosztów, każdorazowo BALAJCZA. Kwota związana z kosztami wysyłki zostanie doliczona do ceny za wykonanie Usługi.
10. Dodatki do ceny podstawowej:
  - a. tłumaczenie specjalistyczne z korektą do publikacji: wycena indywidualna
  - b. tryb pilny: cena podstawowa +25%
  - c. tryb ekspresowy: cena podstawowa +50%
  - d. tryb superekspresowy: wycena indywidualna
  - e. przyjęcie lub oddanie zlecenia w weekend: dopłata +50 zł
  - f. korekta standardowa obcego tłumaczenia: wycena indywidualna
  - g. redakcja obcego tłumaczenia do publikacji: wycena indywidualna
  - h. dodatkowy egzemplarz Tłumaczenia przysięgłego: 20% ceny podstawowej (o ile wydawany jest w tym samym dniu co Tłumaczenie przysięgłe)
  - i. odpis Tłumaczenia przysięgłego: 50% ceny podstawowej
  - j. uwierzytelnianie przetłumaczonego już tekstu: 50% ceny podstawowej



- k. jeżeli przekazany przez Zamawiającego tekst jest trudnym do odczytania rękopisem, BALAJCZA zastrzega sobie prawo do podwyższenia, w oparciu o uprzednie ustalenia z Zamawiającym, ceny za wykonanie jego tłumaczenia o dopłatę w wysokości maksimum 50% ceny podstawowej, wynikającej z aktualnego cennika BALAJCZA.
- l. cena za tłumaczenia tabel, układów graficznych, wstawianie rysunków ustalana jest indywidualnie.
- m. tłumaczenia dokumentów nieedytowalnych: wycena indywidualna
- n. krótkie teksty (slogany, reklamowe, etykiety, itp.): ryczałt/ wycena indywidualna

#### **§ 4. PŁATNOŚCI I PRAWA AUTORSKIE**

1. Podstawą rozliczenia dokonywanego z Klientem jest liczba stron w gotowym Tłumaczeniu.
2. Liczba stron tłumaczenia nieprzysięgłego obliczana jest z dokładnością do pół strony, zaokrąglonych w górę. W przypadku tłumaczenia przysięgłego każda rozpoczęta strona liczona jest jak przetłumaczona pełna strona.
3. Minimalna opłata za tłumaczenie nieprzysięgłe równa jest cenie jednej strony tekstu Tłumaczenia.
4. Płatność za wykonaną Usługę na rzecz Klienta, który nie jest związany z BALAJCZA umową o stałej współpracy, winna być dokonana przez Klienta przelewem, na podstawie wystawionej przez BALAJCZA faktury, w terminie do 7 dni od dnia jej wystawienia, na rachunek bankowy wskazany w treści faktury.
5. BALAJCZA zastrzega sobie prawo do pobrania zaliczki na poczet wynagrodzenia należnego za wykonanie zamówionej Usługi przed przystąpieniem do jej wykonywania.
6. Klienci, którzy nie są związani z BALAJCZA umową o stałej współpracy i zamawiający Tłumaczenie w ilości powyżej 5 stron jednorazowo zobowiązani są do wpłacenia zaliczki w kwocie równej 50% należności za wykonanie Usługi, określonej w Wycenie.
7. Klienci, którzy nie są związani z BALAJCZA umową o stałej współpracy i zamawiający Tłumaczenie po raz pierwszy bez względu na ilość stron, zobowiązani są do wpłacenia zaliczki w kwocie równej 100% należności za wykonanie Usługi, określonej w Wycenie.
8. Klient nabywa majątkowe prawa autorskie do Tłumaczenia, które otrzymał w ramach wykonania Usługi, w chwili zapłacenia całej należności za Usługę, na następujących polach eksploatacji:
  - utrwalania tłumaczeń dowolną techniką, w tym techniką druku, zapisu magnetycznego, elektromagnetycznego, techniką cyfrową;
  - zwielokrotnienia tłumaczeń, w tym techniką druku, zapisu magnetycznego, elektromagnetycznego, techniką cyfrową;
  - wprowadzenia tłumaczeń do pamięci komputera;





- wprowadzenia tłumaczeń lub jego egzemplarzy do obrotu;
- najmu, dzierżawy lub użyczenia tłumaczeń lub jego egzemplarzy;
- publicznego wystawienia, wyświetlenia, odtworzenia, nadawania i reemitowania tłumaczeń;
- wprowadzenia i publicznego udostępnienia tłumaczeń w sieci Internet oraz lokalnych sieciach komputerowych i innych sieciach komputerowych.

#### § 5. RABATY

1. Klient zgadza się, iż w przypadku udzielenia Klientowi jakiegokolwiek rabatu, rabat ten będzie stosowany jedynie w przypadkach, gdy Klient terminowo rozlicza wszelkie płatności wobec BALAJCZA. W przypadku, gdy Klient opóźnia się w uregulowaniu jakiegokolwiek płatności wobec BALAJCZA, BALAJCZA ma prawo znieść taki rabat jednostronnie, bez konieczności zawiadomiania Klienta o tym fakcie.
2. W przypadku opóźnienia w płatności przez Klienta należności wynikającej z faktury VAT **powyżej 30 dni** od terminu płatności faktury, Strony ustalają, iż wówczas wszelkie rabaty o których mowa w ust. 1 (powyżej) przestają obowiązywać i w takim przypadku Klient zobowiązany jest do uiszczenia wynagrodzenia za Tłumaczenie bez zastosowanych rabatów. BALAJCZA wystawi w tym celu korektę faktury VAT. Strony zgodnie postanawiają, iż zmiana ceny w trybie przewidzianym w zdaniach poprzedzających nie stanowi zmiany Umowy i/lub Wyceny i/lub Zamówienia i nie wymaga zawarcia aneksu.

#### § 6. POUFNOŚĆ

1. Ustala się, iż dla potrzeb niniejszego OWŚU określenie „**Informacje Poufne**” oznacza wszelkie, niedostępne publicznie i stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa: materiały, dokumenty lub informacje Stron udostępnione w związku z zawiązaną pomiędzy Stronami współpracą, bez względu na formę ich przekazania.
2. Strony zobowiązują się do zachowania w tajemnicy wszelkich Informacji Poufnych w czasie wykonywania przez BALAJCZA Tłumaczenia lub Usług na rzecz Klienta oraz przez okres 5 lat po ich zakończeniu.
3. Strony zobowiązują się chronić Informacje Poufne z dołożeniem należytej staranności w tym zakresie, gwarantując odpowiednią ochronę i zabezpieczenie przeciwko nieupoważnionemu ujawnieniu, kopiowaniu lub wykorzystaniu Informacji Poufnych, a także przed ich utratą, kradzieżą lub uszkodzeniem. BALAJCZA jest uprawnione do przekazywania Informacji Poufnych swoim



- pracownikom i podwykonawcom w zakresie niezbędnym do realizacji wykonywanych tłumaczeń dla Klienta.
4. Klient zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy wszelkich szczegółów współpracy z BALAJCZA, a w szczególności treści niniejszych OWŚU, personaliów i danych kontaktowych tłumaczy wykonujących Tłumaczenie na rzecz Klienta oraz wzorów dokumentów udostępnionych Klientowi przez BALAJCZA, jak również know-how BALAJCZA w tym dotyczącego technik tłumaczenia.
  5. Obowiązek zachowania w tajemnicy Informacji Poufnych, o których mowa w ustępach poprzedzających nie dotyczy:
    - a. informacji podlegających ujawnieniu z mocy prawa;
    - b. informacji powszechnie znanych bez naruszenia obowiązku zachowania w poufności Informacji Poufnych;
    - c. informacji, na których ujawnienie Klient wyraził pisemną zgodę.
  6. W wypadku, gdy na podstawie powszechnie obowiązujących przepisów prawa, Strona zobowiązana będzie do udostępnienia jakichkolwiek Informacji Poufnych władzy państwowej lub uprawnionym służbom, Strona ta niezwłocznie poinformuje o tym fakcie drugą Stronę.
  7. W przypadku naruszenia przez BALAJCZA obowiązku zachowania poufności, Klient będzie uprawniony do dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych, wynikających z Kodeksu cywilnego. Strony zgodnie postanawiają, iż odpowiedzialność BALAJCZA ogranicza się do strat rzeczywistej powstałej po stronie Klienta (*odpowiedzialność z tytułu utraconych korzyści – art. 361 § 2 Kodeksu cywilnego - jest wyłączona*). Jednocześnie, bez względu na wysokość strat rzeczywistych poniesionych przez Klienta w związku z naruszeniem przez BALAJCZA obowiązku zachowania poufności, odpowiedzialność BALAJCZA jest ograniczona do kwoty 10 000 zł (słownie: dziesięć tysięcy złotych).
  8. Pod rygorem skutków wskazanych w ust. 9 (poniżej) Klient oświadcza i zobowiązuje się, że w czasie współpracy z BALAJCZA oraz przez okres 12 miesięcy od jej zakończenia, czyli od momentu wykonania na jego rzecz ostatniego Tłumaczenia lub Usługi przez BALAJCZA, nie będzie w sposób inny, aniżeli na podstawie OWŚU i w porozumieniu z BALAJCZA, współpracował z tłumaczami i pracownikami BALAJCZA, z którymi nawiązał kontakt za pośrednictwem BALAJCZA. Pod pojęciem współpracy Strony rozumieją wszelkie formy komunikacji, zatrudniania, zlecenia usług lub podobne formy nawiązywania współpracy z pracownikami i podwykonawcami BALAJCZA.
  9. W przypadku naruszenia przez Klienta zobowiązania wskazanego w ust. 8 (powyżej), Klient zobowiązany będzie do zapłaty na rzecz BALAJCZA kwotę 5 000 zł (słownie: pięć tysięcy złotych). W takim przypadku BALAJCZA wystawi stosowną notę obciążeniową, którą to notę Klient zobowiązany będzie zapłacić w terminie 7 dni od dnia jej otrzymania.



## § 7. REKLAMACJE I ANULOWANIE ZLECENIA

1. Wszelkie uwagi dotyczące wykonania Zamówienia winny być zgłaszane w formie pisemnej, w terminie do 7 dni od daty odbioru Tłumaczenia. Reklamacja będzie przyjęta jedynie po wypełnieniu Druku reklamacyjnego BALAJCZA oraz przy podaniu wszystkich szczegółów potrzebnych do jej rozpatrzenia. Brak zgłoszenia uwag w tym terminie oznacza przyjęcie Tłumaczenia bez zastrzeżeń i późniejsze reklamacje nie będą przez BALAJCZA uwzględniane. Zgłaszane uwagi mogą dotyczyć jedynie wad powstałych z winy osoby wykonującej Tłumaczenie. W razie reklamacji, Tłumaczenie jest przekazywane ponownie do Tłumacza w celu dokonania niezbędnych poprawek. W przypadku dalszego sporu, kwestie wskazane w reklamacji rozstrzyga niezależny redaktor/weryfikator.
2. Przy zleceniach w trybie ekspresowym, BALAJCZA zastrzega sobie prawo do zaangażowania więcej niż jednego tłumacza do zlecenia oraz dopuszcza możliwość wystąpienia w Tłumaczeniu drobnych różnic terminologicznych jak i stylistycznych, na co Klient wyraża zgodę. W przypadku zamiaru publikacji Tłumaczenia wykonanego przez BALAJCZA w trybie ekspresowym Klient samodzielnie dokona jego redakcji i korekty stylistyczno-merytorycznej lub zleci te czynności BALAJCZA za dodatkową płatnością.
3. Reklamacja nie będzie uznana w przypadku:
  - wprowadzenia przez Klienta zmian niespójnych z wcześniejszymi ustaleniami między Klientem a BALAJCZA,
  - wprowadzenia przez Klienta zmian zawierających błędy merytoryczne lub językowe,
  - dokonania przez Klienta zmiany sensu tekstu źródłowego (dopisanie lub usunięcie fragmentów, interpretowanie tekstu źródłowego, dostosowanie go do specyfiki polskiego rynku lub polityki marketingowej firmy),
  - żądania przez Klienta całkowitej zmiany stylu tekstu źródłowego (np. napisanego trudnym, technicznym językiem, mało czytelnego),
  - zastosowania przez BALAJCZA terminologii poprawnej, zgodnej ze słownikiem, o ile Klient nie zalecił własnej, preferowanej terminologii,
  - wprowadzenia przez Klienta zmian stylistycznych „z dobrego na dobre”.
4. Klient ma prawo anulować złożone Zamówienie, w dowolnym momencie jego realizacji, przy czym odwołanie to powinno mieć formę pisemną. W przypadku odwołania Zamówienia, Klient zobowiązany jest jednak do uiszczenia zapłaty za tą część Usługi, która zrealizowana została do momentu anulowania Zamówienia, jak również do pokrycia wszelkich innych udokumentowanych kosztów, poniesionych przez BALAJCZA w związku z realizacją Zamówienia.
5. Klient nie może odmówić zapłaty wynagrodzenia mimo niewykonania Tłumaczenia, jeżeli BALAJCZA było gotowe je wykonać, lecz doznało przeszkody z przyczyn dotyczących Klienta.



Jednakże w takim przypadku Klient może odliczyć kwotę, zaoszczędzoną przez BALAJCZA z powodu niewykonania Tłumaczenia.

### **§ 8. ZASADY WYKONYWANIA TŁUMACZEŃ USTNYCH**

1. Klient, drogą mailową, przesyła wszystkie dane niezbędne do poprawnej realizacji Zamówienia. W przypadku Tłumaczeń o tematyce specjalistycznej, Klient przekazuje materiały, które pomogą Tłumaczowi przygotować się do tłumaczenia, najpóźniej 3 dni robocze przed dniem realizacji Zamówienia. W przypadku tłumaczeń symultanicznych Klient przed rozpoczęciem tłumaczenia dostarcza program spotkania lub konferencji, liczbę uczestników i teksty wygłaszanych referatów.
2. BALAJCZA zastrzega sobie możliwość odmowy wykonania Zamówienia. O ewentualnej odmowie przyjęcia danego Zamówienia, wraz z jej uzasadnieniem, Klient poinformowany zostanie przez BALAJCZA za pośrednictwem wiadomości e-mail.
3. Tłumaczenie ustne konsekutywne i przysięgłe może być realizowane przez jednego Tłumacza, pod warunkiem że w trakcie jego trwania raz na maksimum 1,5 godziny Klient zapewni tłumaczowi minimum 20 minutową przerwę. Tłumaczenia ustne konsekutywne rozliczane są zawsze do pełnej godziny wzwyż. Minimalny blok Tłumaczenia ustnego przysięgłego ustnego obejmuje 3 godziny zegarowe.
4. W przypadku gdy danego dnia Tłumaczenie ustne trwa dłużej niż 8 godzin, każda kolejna godzina pracy Tłumacza rozliczana jest oddzielnie, z zastosowaniem stawki godzinowej za Tłumaczenie ustne powiększonej o dopłatę w wysokości 50%, zaś powyżej 10 godzin z dopłatą 100%.
5. W przypadku Tłumaczenia ustnego symultanicznego konieczna jest obecność dwóch Tłumaczy.
6. Minimalny blok Tłumaczenia ustnego symultanicznego obejmuje 4 godziny zegarowe, przy czym w przypadku Tłumaczeń wyjazdowych, tzn. takich, które związane są z koniecznością dojazdu Tłumacza na odległość większą niż 30 km od siedziby BALAJCZA w Warszawie, lub od miejsca zamieszkania Tłumacza poza Warszawą, minimalne zlecenie obejmuje dwa bloki Tłumaczenia ustnego, czyli 8 godzin zegarowych — nawet jeśli sesja tłumaczeniowa trwa w rzeczywistości krócej. W przypadku Tłumaczenia ustnego symultanicznego zarówno pierwszy jak i drugi rozpoczęty czterogodzinny blok Tłumaczenia traktowany jest zawsze jako pełen blok.
7. Jeżeli usługi Tłumaczeń ustnych są świadczone w miejscu, które wymaga dojazdu powyżej 30km od siedziby BALAJCZA w Warszawie, lub od miejsca zamieszkania Tłumacza poza Warszawą, Klient jest zobowiązany pokryć koszty transportu, zakwaterowania, jeżeli zachodzi taka potrzeba, wyżywienia oraz 100% stawki Tłumaczenia ustnego, za każdą rozpoczętą godzinę podróży.
8. Czas pracy Tłumacza obejmuje wszystkie ewentualne przerwy w Tłumaczeniu (przerwy na posiłki, przerwy organizacyjne w spotkaniach, czas przejazdu tłumacza wraz z Klientem w inne miejsce itp.).



9. Jeśli Tłumaczenie ustne wykonywane jest w sobotę, niedzielę, dzień ustawowo wolny od pracy, bądź też w porze nocnej, tzn. w godzinach od 22:00 do 6:00 rano, koszt wykonania Usługi wzrasta o 100%.
10. Podstawę rozliczenia Usługi tłumaczenia ustnego stanowi liczba godzin, przez jakie Tłumacz pozostaje do dyspozycji Klienta. Klient jest zobowiązany do podpisania formularza rozliczenia godzin pracy przekazanego przez Tłumacza po wykonaniu Tłumaczenia.
11. Na podstawie podpisanego formularza BALAJCZA wystawia Klientowi fakturę uwzględniającą faktyczny czas świadczenia Usługi, z zastosowaniem zasad rozliczania Zamówień opisanych w niniejszych warunkach świadczenia Usług Tłumaczeń ustnych oraz ceny jednostkowej za godzinę Tłumaczenia, zawartej w formularzu zlecenia.
12. W przypadku odwołania przez Klienta zleconego Tłumaczenia ustnego podczas, gdy do terminu jego wykonania przez BALAJCZA pozostało 7 (lub mniej) dni kalendarzowych, Klient zobowiązany będzie uiścić 50% (słownie: pięćdziesiąt procent) uzgodnionego pomiędzy Stronami wynagrodzenia za dane Tłumaczenie. W przypadku odwołania przez Klienta zleconego Tłumaczenia ustnego podczas, gdy do terminu jego wykonania przez BALAJCZA pozostało 3 (lub mniej) dni kalendarzowych, Klient zobowiązany będzie uiścić 100% (słownie: sto procent) uzgodnionego pomiędzy Stronami wynagrodzenia za dane Tłumaczenie. W celu uniknięcia wątpliwości Strony uzgadniają, iż opłaty o których mowa w zdaniach poprzedzających niniejszego ustępu nie sumują się.
13. Odwołanie, o którym mowa w ust. 12 musi mieć formę pisemną, i powinno być niezwłocznie przesłane faksem lub jako wiadomość e-mail. Otrzymanie przekazanego w powyższy sposób odwołania zlecenia powinno zostać potwierdzone przez BALAJCZA.
14. W przypadku odwołania zamówionego wcześniej Tłumaczenia ustnego, Klient zobowiązany jest również do pokrycia wszelkich innych udokumentowanych kosztów, poniesionych przez BALAJCZA w związku z przygotowaniem do realizacji zleconego Tłumaczenia — w szczególności, lecz nie tylko, kosztów zakupionych biletów na dojazd Tłumacza lub Tłumaczy do miejsca realizacji zamówionej Usługi oraz powrót z powyższego miejsca, kosztów rezerwacji noclegu lub noclegów w miejscu realizacji zamówionej Usługi itp.

#### **§ 9. WARUNKI WYNAJĘCIA SPRZĘTU DO TŁUMACZENIA SYMULTANICZNEGO**

1. W przypadku Tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych), jeżeli Klient zamawia wyłącznie Usługi tłumaczeniowe, jest on zobowiązany zapewnić sprawny sprzęt audio. W przypadku niesprawnej aparatury Tłumacz ma prawo odmówić Tłumaczenia.
2. W przypadku zamawiania sprzętu do Tłumaczenia ustnego symultanicznego od BALAJCZA, Klient odpowiada w całości za utratę i uszkodzenia urządzeń, włącznie z mikrofonami, odbiornikami i



- sluchawkami. Klient zadba w szczególności o to, aby pomieszczenie w którym sprzęt będzie używany było zabezpieczone w czasie przerw, w tym także w porach nocnych, i nie było wykorzystywane w innych celach aniżeli uzgodnione z BALAJCZA.
3. W przypadku wynajmu odbiorników do tłumaczenia symultanicznego lub pilotów do głosowania, Klient wskazuje jeden z dwóch sposobów dystrybucji pośród uczestników spotkania. Klient proszony jest o wybranie dogodnego sposobu podczas składania zamówienia:
- a. Na odpowiedzialność Klienta: Odbiorniki są przekazywane Klientowi na podstawie protokołu zdawczo-odbiorczego. W przypadku zagubienia lub uszkodzenia któregośkolwiek z przekazanych odbiorników, odpowiedzialność ponosi Klient. BALAJCZA może uzależnić wydanie odbiorników od uiszczenia kaucji, która zostanie zwrócona w całości w przypadku zwrotu kompletnego, nieuszkodzonego sprzętu.
- b. Na odpowiedzialność użytkownika: Odbiorniki są wydawane przez personel BALAJCZA uczestnikom spotkania, za okazaniem dokumentu/ów tożsamości (z którego to dokumentu pracownik BALAJCZA spisuje wyłącznie następujące dane: (a) Imię, (b) Nazwisko, (c) Adres zamieszkania (w przypadku jego braku adres wg. oświadczenia) oraz (d) nr PESEL (jeżeli dotyczy)). Wydawanie odbiorników przez BALAJCZA odbywa się za pokwitowaniem jego odbioru przez uczestnika spotkania oraz niesie ze sobą koszt po stronie uczestnika. BALAJCZA może uzależnić wydanie odbiornika od uiszczenia kaucji, która zostanie zwrócona w całości w przypadku zwrotu kompletnego, nieuszkodzonego sprzętu.

## § 10. ODPOWIEDZIALNOŚĆ

1. BALAJCZA posiada ubezpieczenie odpowiedzialności cywilnej deliktowej i kontraktowej.
2. BALAJCZA nie ponosi odpowiedzialności za błędy merytoryczne w wykonanym Tłumaczeniu, będące konsekwencją błędów lub też niejasności w obrębie dokumentu źródłowego, czy też wynikające z niskiej jakości językowej dokumentu źródłowego.
3. BALAJCZA nie ponosi odpowiedzialności w przypadku opóźnień w dostarczeniu Tłumaczenia powstałych z powodu siły wyższej.
4. W przypadku dokumentu przeznaczonego do publikacji zakłada się, że Klient dokona adaptacji stylistycznej przetłumaczonego tekstu we własnym zakresie, gdyż cena tłumaczenia pisemnego nie obejmuje przygotowania tekstu do publikacji. Przygotowanie do publikacji wymaga dodatkowego opracowania pod względem merytorycznym i językowym, które na życzenie Klienta może być wykonane przez BALAJCZA, za dodatkową opłatą. Warunki takiej usługi będą określone indywidualnie, w zawartej przez strony umowie. Klient zobowiązany jest do zgłoszenia chęci skorzystania z usługi dodatkowego opracowania do publikacji przed przystąpieniem BALAJCZA do wykonywania Tłumaczenia.



5. BALAJCZA traktuje wszystkie materiały przekazane mu do tłumaczenia jako posiadające uregulowany status w zakresie praw autorskich, umożliwiającą przetłumaczenie ich przez BALAJCZA. Zamawiający uchroni BALAJCZA przed wszelkimi roszczeniami osób trzecich z tytułu jakiegokolwiek naruszenia ich praw do materiałów poprzez dokonanie Tłumaczenia.
6. BALAJCZA nie wyraża zgody na udostępnianie jego Tłumaczeń innym tłumaczom w celu korekty lub jakiegokolwiek innego wykorzystania Tłumaczenia, bez jego wiedzy i zgody wyrażonej na piśmie. Klient zwalnia BALAJCZA z jakiegokolwiek odpowiedzialności za wykonane przez nie Tłumaczenia, które zostaną przekazane bez jego zgody innym tłumaczom lub BALAJCZAm tłumaczeń do jakiegokolwiek modyfikacji.
7. Wysokość ewentualnego odszkodowania za wszelkie szkody poniesione przez Klienta, związane z realizacją Usługi, do którego zapłaty zobowiązane będzie BALAJCZA, ograniczona jest do kwoty równej jednokrotnemu wynagrodzeniu netto, należnemu za wykonanie danego Tłumaczenia. BALAJCZA odpowiada wyłącznie za szkody rzeczywiste Klienta będące bezpośrednim następstwem niewykonania lub nienależytego wykonania przez BALAJCZA jego zobowiązań.

#### **11. KOMUNIKACJA ELEKTRONICZNA**

1. W trakcie świadczenia usług Tłumaczenia, BALAJCZA może komunikować się z Klientem za pomocą poczty email lub w inny sposób umożliwiającą elektroniczną komunikację na odległość. Klient przyjmuje jednakże do wiadomości, że elektroniczne przekazywanie informacji nie może zagwarantować ich całkowitego bezpieczeństwa i wyeliminowania błędów jeżeli transmisja odbywa się za pośrednictwem sieci publicznych. Klient przyjmuje również do wiadomości, iż takie informacje mogą zostać przechwycone, uszkodzone, zagubione, zniszczone, dotrzeć do Klienta z opóźnieniem lub niekompletne, lub w inny sposób naruszone.
2. Komunikacja za pomocą poczty e-mail z Klientem, w tym udzielanie w ten sposób zleceń przez Klienta lub wzajemna korespondencja e-mail, w tym wysyłanie faktur, Tłumaczeń itp., uznawane będzie się za pisemną komunikację między Stronami.

#### **§ 12. POSTANOWIENIA KOŃCOWE**

1. Żadna ze Stron nie ponosi odpowiedzialność za niewykonanie lub opóźnienie wykonania swoich zobowiązań wynikających ze współpracy Stron, jeżeli opóźnienie wykonania, nienależyte wykonanie lub niewykonanie tych zobowiązań spowodowane jest przez okoliczności lub zdarzenia pozostające poza kontrolą Stron. Siła wyższa obejmuje w szczególności, lecz nie wyłącznie, takie zdarzenia jak: akcje protestacyjne, terroryzm, wojnę, zamieszki, stan klęski żywiołowej, brak zasilania lub dostępu do sieci Internet, choroba Tłumacza, blokada dróg lub infrastruktury komunikacyjnej, odmowa udzielenia przez organy administracji samorządowej lub rządowej



jakichkolwiek zgód, licencji itp. Czas na wykonanie zobowiązań Stron zostanie wówczas przedłużony o rozsądny termin, uwzględniający przyczyny opóźnienia oraz po zawiadomieniu z odpowiednim wyprzedzeniem w formie pisemnej drugiej Strony. Jeżeli takie okoliczności siły wyższej utrzymywać się będą przez okres ponad dziewięćdziesięciu [90] kolejnych dni kalendarzowych, Strony spotykają się w celu wypracowania porozumienia w sprawie podjęcia odpowiednich działań naprawczych. W przypadku braku takiego porozumienia, każda ze Stron może rozwiązać współpracę za trzydziestodniowym [30] pisemnym wypowiedzeniem.

2. W sprawach nieuregulowanych w niniejszych OWŚU zastosowanie mają przepisy Kodeksu cywilnego oraz ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych.
3. BALAJCZA zastrzega sobie prawo wprowadzania w każdym czasie zmian w OWŚU o których to zmianach Klient zostanie poinformowany najpóźniej w dniu ich wprowadzenia.

*Wersja 6.0  
Aktualizacja 06.08.2018*